ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2024. Том 17. Выпуск 12 | 2024. Volume 17. Issue 12
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Билингвизм и переключение кодов в молдавском варианте румынского языка: влияние русского языка на формирование этнолингвистической идентичности молдаван

Малышева Е. Ю.

Аннотация. Цель исследования состоит в систематизации характерных языковых маркеров билингвизма и переключения кодов, сформировавшихся под влиянием русского языка в молдавском варианте румынского языка, а также в определении их роли в формировании этнолингвистической идентичности молдаван. Научная новизна работы заключается в выявлении закономерностей и механизмов адаптации русскоязычных элементов, формирующих новое языковое пространство, в котором румынские и русские языковые единицы сосуществуют, создавая специфические лексико-семантические и синтаксические модели. Статья обобщает исторические, социальные и культурные предпосылки многовековых языковых контактов, приводящих к интеграции русизмов, синтаксического калькирования и межъязыковой интерференции. В результате исследования установлено, что билингвизм и переключение кодов не только расширяют лексический и прагматический диапазон молдавского варианта румынского языка, но и функционируют как маркеры этнолингвистической идентичности молдаван. Они отражают региональную самобытность и культурно-историческую специфику социума, проживающего на определенной территории, способствуют укреплению групповой солидарности и дифференциации от других румыноязычных регионов.

EN

Bilingualism and code-switching in the Moldovan variant of the Romanian language: The impact of the Russian language on the formation of ethno-linguistic identity of Moldovans

E. Y. Malysheva

Abstract. The purpose of the study is to systematize the characteristic linguistic markers of bilingualism and code-switching that were formed under the influence of the Russian language in the Moldovan version of the Romanian language, as well as to determine their role in shaping the ethnolinguistic identity of Moldovans. The scientific novelty of the work lies in the identification of patterns and mechanisms of adaptation of Russian-speaking elements that form a new linguistic space in which Romanian and Russian linguistic units coexist, creating specific lexico-semantic and syntactic models. The article summarizes the historical, social and cultural prerequisites of centuries-old language contacts, leading to the integration of Russianisms, syntactic calculus and interlanguage interference. As a result of the study, it was found that bilingualism and code-switching not only expand the lexical and pragmatic range of the Moldovan version of the Romanian language, but also function as markers of the ethnolinguistic identity of Moldovans. They reflect the regional identity and cultural and historical specifics of the society living in a certain territory, contribute to strengthening group solidarity and differentiation from other Romanian-speaking regions.

Введение

Развитие молдавского варианта румынского языка представляет собой уникальный языковой феномен, связанный с многовековыми контактами Республики Молдова с различными культурами и языками. Молдавский вариант румынского языка, помимо заимствований из славянских языков, в особенности русского, также характеризуется синтаксическими особенностями, сформировавшимися под влиянием билингвизма. Важной составляющей этого процесса является интеграция синтаксических конструкций русского языка, что придает молдавскому диалекту собственную языковую идентичность.

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20240673

© 2024 Авторы. © 2024 ООО Издательство «Грамота» (© 2024 The Authors. © 2024 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Актуальность исследования обусловлена необходимостью глубокого понимания механизмов языкового контакта, их влияния на развитие региональных вариантов (диалектов) румынского языка и формирования этнолингвистической идентичности молдаван. Исторически сложившийся билингвизм в Республике Молдова, обусловленный длительными контактами с русским языком, представляет собой уникальный социолингвистический феномен, который продолжает оказывать влияние на лексическую, синтаксическую и прагматическую структуру молдавского диалекта. Изучение этих процессов приобретает особую значимость в контексте усиливающихся политических процессов интеграции Республики Молдова и Румынии, когда язык становится не только средством коммуникации, но и важным элементом национальной идентичности и культурного самосознания. Кроме того, исследование механизмов языкового взаимодействия позволяет глубже понять природу языковых изменений, происходящих в условиях многоязычия, и разработать подходы к их изучению, которые могут быть применимы в других регионах, характеризующихся схожими языковыми ситуациями.

Помимо лексической интерференции, в молдавском варианте румынского языка наблюдается адаптация и переосмысление синтаксических структур. Например, использование определённых союзов, предлогов и структуры предложений, характерных для русского языка, стало частью молдавской речи, особенно в неофициальных ситуациях общения, что замечаем в речевых ситуациях текстов пользователей в социальных сетях, публикациях и комментариях к ним в Telegram-каналах. Таким образом, языковые реалии, характерные для молдаван, отражаются средствами румынского языка, но обладают явными, территориально-обусловленными социокультурными маркерами, что позволяет говорить о разнице вариантов румынского языка в Румынии и Республике Молдова, и, соответственно, разделении языковых вариантов на румынский и молдавский.

Настоящее исследование направлено на изучение того, как лексические и синтаксические особенности молдавского варианта румынского языка отражают региональную идентичность, формировавшуюся на протяжении нескольких столетий под влиянием многоязычных контактов.

Для достижения цели исследования были определены следующие задачи:

1) изучить исторические, социальные и культурные факторы, способствующие развитию билингвизма и языковых контактов между румынским и русским языками в Республике Молдова;

2) выявить и классифицировать примеры переключения кодов и лексических заимствований из русского языка в современном молдавском варианте румынского языка;

3) проанализировать лексические, синтаксические и прагматические особенности, возникающие в результате взаимодействия языков и переключения кодов;

4) исследовать влияние сложившейся языковой ситуации на формирование и выражение этнолингвистической идентичности молдаван.

Языковые контакты являются одним из основных механизмов языковых изменений. В результате языковых контактов, возникающих тогда, когда языковое сообщество постоянно пользуется двумя или более языками, происходят процессы заимствования и калькирования лексических единиц, грамматических конструкций, адаптация фонетических и просодических особенностей одного языка под влиянием другого (изменение интонации, артикуляции звуков). Эти процессы могут приводить к изменениям как на уровне отдельных языковых единиц, так и на уровне всей языковой системы (Елизарьева, 2016).

Теоретической базой настоящего исследования послужили работы, в которых билингвизм и языковой контакт рассматриваются в комплексном социолингвистическом, психолингвистическом и этнолингвистическом ракурсах. Опираясь на подходы, разработанные У. Вайнрайхом (1979), Г. Фогтом (Vogt, 1954) и В. Ю. Розенцвейгом (1972), в исследовании учитываются механизмы языковой интерференции, типология двуязычия и структурные трансформации языковых систем под воздействием контакта. Исследования О. М. Рябцевой (2011), работы Т. С. Остапенко (2014) и Е. В. Тутовой (2017a; 2017b) позволяют выделить этнолингвистические и психолингвистические факторы формирования языковой идентичности и особенности переключения кодов, что особенно важно при анализе молдавского варианта румынского языка в условиях русско-румынского билингвизма. Наконец, труд В. И. Куцулаб и А. С. Родионовой (2018), акцентирующий внимание на русизмах и прочих элементах заимствования, дополняет концептуальную модель влияния русского языка на структурно-семантические параметры и этнолингвистическую самоидентификацию носителей молдавского варианта румынского языка.

При решении исследовательских задач применялся ряд методов, каждый из которых выполнял определённую функцию в анализе эмпирического материала: 1) дескриптивный анализ был использован для систематизации и описания языковых явлений, представленных в отобранных текстах политического дискурса; 2) сопоставительный анализ применялся для сравнения языковых особенностей молдавского варианта румынского языка с нормами литературного румынского и влияющего на него русского языка; 3) общелингвистические методы (лексико-семантический и синтаксический анализ) использовались для детального исследования лексического состава и грамматических конструкций; 4) дискурс-анализ был задействован для исследования функционирования выявленных лексико-семантических и синтаксических явлений в реальных коммуникативных ситуациях. Рассмотрение материала с позиций этносоциолингвистического подхода дало возможность учесть культурно-исторический контекст, социальные факторы и этническую специфику, влияющие на языковую вариативность.

Материалом исследования послужили тексты, отобранные из современных публикаций румыноязычных Telegram-каналов Республики Молдова, посвященных политической тематике. В качестве исходных данных рассмотрены публикации каналов и комментарии пользователей, что позволило выявить характерные особенности билингвизма и переключения кодов в актуальной речевой ситуации. Отбор текстов осуществлялся с учетом их релевантности теме исследования, наличия двуязычных фрагментов и разнообразия лексических, синтаксических и прагматических проявлений билингвизма.

Практическая значимость нашего исследования заключается в том, что оно вносит вклад в развитие общей теории билингвизма и переключения кодов, предоставляя эмпирические данные из конкретного языкового контекста, а также служит моделью для последующих исследований, поскольку методология и подходы, использованные в работе, могут быть применены к изучению языков в других регионах, характеризующихся аналогичными языковыми ситуациями. Кроме того, результаты нашего исследования могут найти применение в отслеживании социальных и языковых изменений в обществе, что имеет важное значение для языкового воздействия на определенные социальные группы.

Материалы работы могут быть использованы в вузах гуманитарного профиля при преподавании курсов по социолингвистике, этнолингвистике, контактной лингвистике, а также спецсеминаров по теории билингвизма и межкультурной коммуникации. Кроме того, полученные данные могут найти применение в учебно-методической деятельности при подготовке учебных пособий и методических рекомендаций для студентов-лингвистов, филологов и специалистов в области региональной и сравнительной филологии, обогащая их представления о механизмах языковых контактов и формировании этнолингвистической идентичности.

Обсуждение и результаты

В работе «Языковые контакты» У. Вайнрайх (1979, с. 22, 110, 114-115) выделяет несколько типов возможных результатов воздействия одного языка на другой: 1) язык 1 меняется на язык 2; 2) языки 1 и 2 могут употребляться попеременно, в зависимости от контекста коммуникации; 3) слияние языков 1 и 2 в единую языковую систему – все это справедливо для языковой ситуации на территории Республики Молдова.

Формирование особого варианта румынского языка на территории Молдавии – результат сложного взаимодействия комплекса этнокультурных, исторических и социальных факторов. Географическое положение региона способствовало контактам с носителями славянских языков, главным образом русского, что привело к интеграции в молдавский диалект значительного числа славянизмов и русизмов. После присоединения Бессарабии к Российской империи в 1812 году влияние русского языка стало особенно заметным: русский язык начал проникать в различные сферы жизни, включая образование, управление и культуру, что усилило лексическое воздействие на язык местного населения. Политика русификации, проводимая в период вхождения молдавских областей в состав Российской империи и в последующем в состав СССР, имела глубокие последствия для языковой ситуации в Республике Молдова. Русский язык стал доминировать в официальных и общественных сферах, что привело к распространению двуязычия среди молдаван. Даже после воссоединения Молдавии с Румынией в XX веке и попыток укрепить позиции румынского языка влияние русского языка оставалось значительным. Русская лексика продолжала функционировать в повседневной речи молдаван, что свидетельствует о прочности языкового воздействия и сложности языковой ассимиляции (Куцулаб, Родионова, 2018, с. 77-79).

Явление, известное как «двуязычная речь», возникает в общении билингвов, владеющих одними и теми же языками, что представляет интерес в исследовании межъязыковой интерференции и переключения языковых кодов в процессе общения, как устного, так и письменного. Это явление может быть отмечено на всех уровнях языка – фонологическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и семантическом (Сидоров, 2023, с. 41). Знакомые языки смешиваются, что не мешает достижению взаимного понимания всеми участвующими в коммуникации субъектами.

Далее в настоящем исследовании будут представлены примеры, иллюстрирующие социолингвистические особенности молдавского варианта румынского языка, возникшие под влиянием русского языка. Анализ этих примеров позволяет выявить характерные черты билингвизма и переключения кодов, их влияние на этнолингвистическую идентичность молдаван.

В. И. Куцулаб и А. С. Родионова уже описывали многочисленные примеры лексических единиц, заимствованных из русского языка и адаптированных к фонетическим и грамматическим нормам румынского. Такие выражения, как *“Te pricoleşti?”* (*Ты прикалываешься?*), *“Karoci!”* (*Короче*) и *“Opriţi la astanovkă vă rog!”* (*Остановите на остановке, пожалуйста!*), иллюстрируют степень интеграции русской лексики в разговорную речь молдаван (Куцулаб, Родионова, 2018, с. 79-80). Особенно это заметно в речи молодежи, которая использует единицы русской разговорной речи для выражения эмоций, создания комического эффекта и укрепления групповой идентичности.

Влияние русского языка и других культур подчеркивает социолингвистическую динамику многоязычного общества, где языки взаимодействуют и обогащают друг друга, создавая уникальную языковую среду.

Далее рассмотрим влияние русского языка на румынский в современных текстах молдавского политического дискурса.

1. Анализ лексических и синтаксических особенностей

(1) *Briefing de presă privind constituirea grupului parlamentar „Victoria”. Astăzi anunţăm despre crearea grupului parlamentar „Victoria-Победа”. În conformitate cu regulamentul Parlamentului, în vederea promovării unor viziuni şi obiective comune, deputaţii independenţi, cât şi cei neafiliaţi, care nu fac parte din alte partide, pot constitui grupuri parlamentare din cel puţin 5 deputaţi. Suntem 9 deputaţi care au semnat şi creat acest grup parlamentar* (Briefing de presă privind constituirea grupului parlamentare “Victoria”. 16.08.2024. https://t.me/vasilebolea/967). / *Брифинг для прессы по случаю создания парламентской группы «Виктория». Сегодня мы объявляем о создании парламентской группы «Виктория-Победа». В соответствии с уставом парламента, независимые депутаты, а также депутаты, не входящие в состав других партий, могут формировать парламентские группы не менее чем из 5 депутатов с целью продвижения общих взглядов и целей. Мы – 9 депутатов, которые подписали соглашение и создали эту парламентскую группу* (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – *Е. М.*).

Лексика: «Victoria-Победа»: Использование русского слова «*победа*» наряду с румынским "*Victoria*" отражает двуязычие и культурное взаимодействие, характерное для языковой ситуации в Республике Молдова. Это свидетельствует о естественности включения русских слов в румынский текст, что усиливает региональную идентичность. Такие вкрапления достаточно часто встречаются в современных молдавских текстах, в особенности текстах политического дискурса, что мы отразим и в других примерах в настоящем исследовании.

Синтаксис: Suntem 9 deputaţi care au semnat şi creat acest grup parlamentar. / Мы – 9 депутатов, которые подписали соглашение и создали эту парламентскую группу.

Несмотря на незначительные отклонения от нормативного синтаксиса, структура предложения на молдавском варианте соответствует нормам разговорного стиля румынского языка. Однако отсутствие согласования отдельных фрагментов, а именно отсутствие повтора вспомогательного глагола *"au" (a avea)* перед причастием прошедшего времени *"creat"*, указывает на влияние синтаксиса, характерного для русского предложения. Данный пример демонстрирует лексические заимствования и синтаксические особенности, отражающие интеграцию русского синтаксиса в молдавский диалект. Смешение языков является результатом исторического двуязычия и подчёркивает региональную самобытность жителей Республики Молдова.

2. Адаптированная калька

(2) *Cică "încercare de a o face pe Sandu să nu accepte dezbaterile, ca apoi să dea vina pe ea"* 😂😂😂 *Ea a acceptat, Dzima! Apoi a dat zadneea. Cii cu tine? Ce se întîmplă în stafful cela al vostru? Vezi că nu dă bine la curatori)))* (PATRIOT. https://t.me/patriot137/12001). / *Говорят, что это «попытка заставить Санду отказаться от дебатов, чтобы потом обвинить её». Но она согласилась, Дзима! А потом ты дал заднюю. Что с тобой? Что происходит в этом вашем штабе? Смотри, это не понравится кураторам))).*

В словосочетании *"Apoi a dat zadneea"* выражено содержание того, что на русском языке достигается словосочетанием «дать заднюю», глаголами «отказаться», «отступить». В румынском языке такое выражение не является стандартным, что указывает на влияние русского языка.

(3) *Hai şi ne-om victimiza, că tipa "eu îs in pericol". Cu toate instituţiile de forţă sub kabluk* (PATRIOT. https://t.me/patriot137/12117?comment=77870). / *Давай и мы будем изображать из себя жертв, типа «я в опасности». Хотя все силовики под каблуком.*

В румынском предложении *"Cu toate instituţiile de forţă sub kabluk"* автор сохраняет русское слово *"kabluk"*, интегрируя его в румынскую синтаксическую конструкцию с предлогом *"sub"* (соответствующим русскому «под»). При этом значение слова *"kabluk"* не воспроизводится на румынском посредством возможного эквивалента *"toc"*, а используется в своей оригинальной форме, что указывает на прямое заимствование.

Семантическое калькирование

(4) *Site-urile nu au lucrat câteva zile. Nu au ieşit nici cu o reacţie. A fost atacat cu viruşi. Şi prin coincidenţă…* (Casa de Nebuni. https://t.me/casadenebuni/9238). / *Сайты не работали несколько дней. Не было никакой реакции. Была вирусная атака. И по совпадению…*

Применение глагола *"a lucra"* (*работать*) вместо стандартного *"a funcţiona"* (*функционировать*) не что иное, как калька с русского языка, что характерно для молдавского варианта румынского языка. Замена *"a funcţiona"* на *"a lucra"* в данном контексте служит типичным примером языкового контакта и влияния русского языка на молдавский вариант румынского языка. Такая лексическая замена свидетельствует о процессе формирования языковой идентичности молдавских интернет-пользователей, поскольку сочетает в себе элементы румынской и русской этнических культур: создается образ интернет-сайта как активного субъекта, который может «заболеть» или «отказаться работать».

Анализ конструкции *"Nu au ieşit nici cu o reacţie"* (*не отреагировали должным образом*) позволяет выявить явные следы синтаксического влияния русского языка на молдавский вариант румынского языка. Использование сочетания *"nici cu"* в данном контексте представляет собой кальку русской синтаксической структуры и противоречит нормам румынского языка. Стандартным румынским эквивалентом данной конструкции служит *"nicio reacţie"*. Словосочетание напоминает русскую синтаксическую структуру *«не отреагировали должным образом»*, что свидетельствует о синтаксическом влиянии русского языка. Румыны не употребляют с союзом *"nici"* предлог *"cu"*, если того не требует глагол. *"Nu am vorbit nici cu o actriţă, nici cu cealaltă"* по-румынски скорее звучало бы как *"nicio reactie"*. Рассматриваемое языковое явление – наглядный пример синтаксической интерференции, возникающей в результате билингвизма и контакта языков.

3. Транслитерации

(5) *Am înţeles că harghel are un fel de Carvertical al telegramurilor, unde face dezvăluiri "şocante" despre bloggerii moldoveni… Nu-nu. Aştept ceva mai serious de la sîngur, dl H., decît 2 share-uri de-ale mele de la morari.news. Tak sebe compromat, tak skazati…* (PATRIOT. https://t.me/patriot137/12018). / *Я понял, что харгел – это что-то вроде Карвертикал для телеграм-каналов, где он делает «шокирующие» разоблачения молдавских блогеров… Нет-нет. Я жду чего-то более серьёзного от самого господина Х., чем два моих репоста с morari.news. Так себе компромат, так сказать…*

"Tak sebe compromat, tak skazati…" (*Так себе компромат, так сказать…*): фраза написана на русском языке методом транслитерации, что свидетельствует о распространенном явлении переключения кодов в процессе повседневного общения в билингвальных сообществах, что находит отражение в устно-письменном формате интернет-коммуникации.

(6) *Parcursul nu mai este chiar asa ireversibil daca numai Maia Sandu ne poate duce in UE… odnaco interesno* (Republica Unirii. https://t.me/RepublicaUnirii/16441). / *Путь уже не такой необратимый, если только Майя Санду может привести нас в ЕС… однако интересно.*

Фраза *“odnaco interesno”* – пример русскоязычного вкрапления в румынское предложение. Такое смешение языков отражает социолингвистические процессы взаимодействия и взаимовлияния румынского и русского языков в молдавском обществе, подчеркивает этническую идентичность молдаван.

(7) *Deam nici bunghi nu-i mai dau. Denighi – na veter. Neobratimîi proţess* (PATRIOT. https://t.me/patriot137/12117?comment=77877). / *Уже даже внимания не обращаю. Деньги на ветер. Необратимый процесс.*

Фраза *“Deam nici bunghi nu-i mai dau”* начинается на румынском языке. Слово *“Deam”*, будучи разговорным эквивалентом румынского *“deja”*, имеет значение «уже». Выражение *“nici bunghi nu-i mai dau”* может быть интерпретировано как «больше не обращаю внимания» или «совсем не интересуюсь». Здесь используются разговорные и диалектные элементы, придающие речи неформальный характер.

Далее следует фраза на русском языке, записанная латиницей: *“Denighi – na veter”*. Это соответствует русскому выражению «деньги на ветер», означающему бесполезную трату средств. Автор переключается на русский язык для передачи определённой идеи, возможно, потому что это выражение в русском языке более точно или привычно передаёт смысл неоправданных затрат.

Использование транслитерированного словосочетания *“Neobratimîi proţess”* в соответствующем контексте может подчёркивать неизбежность или серьёзность происходящего. Запись русского текста латиницей и сочетание с румынской орфографией (*“î”* в *“neobratimîi”*) отражает фонетическую адаптацию и смешение языковых норм.

4. Переключение языковых кодов

В области социолингвистических исследований значительное внимание уделяется выявлению мотивов и причин переключения кода, анализируемого в контексте социальной обусловленности употребления языка. В рамках подобных исследований рассматриваются разнообразные факторы, влияющие на данный процесс, включая получение образования на иностранном языке, глубокое усвоение культурных норм и ценностей другого этноса, определённую степень неудовлетворённости возможностями родного языка, недостаточную семантическую дифференцированность отдельных его лексико-семантических полей, воздействие средств массовой информации (Кенжебаева, 2020).

Переключение языковых кодов у билингвов используется не только для облегчения коммуникации, но и зачастую служит средством для подчеркивания своей социальной роли, статуса или демонстрации принадлежности к определенной языковой группе (Тутова, 2017а, с. 189). Внутрифразовое переключение языковых кодов видится нам высшей формой проявления билингвизма в Республике Молдова, которая подчеркивает этносоциальную идентичность молдаван.

(8) *“В любой непонятной ситуации, ia-ţi turma şi mergi prin ţară” – pare să fie sloganul cretinilor care ne-au luat ostatici. Aşa a început şi marşul naziştilor, în 1932. <…> Plus-minus unul nu face mare pagodă. Srocul la ea oricum îi nacrutit la maxim. Aşa că va merge pînă la capăt. Pînă în pînzele albe* (PATRIOT. https://t.me/patriot137/12080). / *«В любой непонятной ситуации бери свое стадо и поезжай по стране» – кажется, это лозунг идиотов, которые взяли нас в заложники. Так начинался и марш нацистов в 1932 году. <…> Плюс-минус один не сделает большой разницы. Срок ей и так уже выкрутили на максимум. Так что она пойдет до конца. До гробовой доски, до конца.*

Текст начинается с фразы на русском языке: *«В любой непонятной ситуации»*, после которой следует продолжение на румынском языке: *“ia-ţi turma şi mergi prin ţară”* (*бери свое стадо и поезжай по стране*).

“Srocul la ea oricum îi nacrutit la maxim”: в основе *“Srocul”* – наблюдаем заимствованное из русского языка слово *«срок»*. *“Nacrutit”* – калька от глагола *«накрутить»*, что можно интерпретировать как *«накручен до предела»*. Текст демонстрирует характерное для молдавского региона переплетение румынского и русского языков, опосредованное переключением кодов, заимствования и адаптацию синтаксиса.

(9) *“Îl fac teroriști și naziști din prisma faptului că a spus ceea ce gândește lumea acasă!!!” – Băi, dar выносить сор из избы este fine, da?* (PATRIOT. https://t.me/patriot137/12108?comment=77656). / *Из него делают террориста и нациста за то, что он сказал то, что люди думают у себя дома!!! – Эй, но выносить сор из избы – это нормально, да?*

Фраза *“Băi, dar выносить сор из избы este fine, da?”* начинается и заканчивается на румынском языке, тогда как центральная часть – *«выносить сор из избы»* – представлена на русском. Такое переключение кодов позволяет автору воспользоваться выражением, которое точнее передает его мысль или эмоциональное состояние. Русская идиома «выносить сор из избы» имеет специфическое культурное значение, и ее использование в румынском контексте подчеркивает намерение автора акцентировать внимание на идее раскрытия внутренних проблем публично.

Переключение кодов в данном случае служит средством обогащения коммуникации, позволяя автору использовать наиболее подходящие языковые ресурсы из обоих языков. Это отражает естественную практику двуязычных говорящих, которые свободно переходят в процессе речевого общения с одного языка на другой в зависимости от ситуации, контекста или желаемого эффекта. Такое языковое поведение способствует более точной и выразительной передаче информации в многоязычной среде.

5. Билингвальная языковая игра

(10) *Un nou mesaj de încurajare de la susținătorii năPAStei. Pe la ăștia nu vine puliția 👮‍♂ Dar cum să vină, cînd însăși lidera îi îndeamnă să facă asta* (PATRIOT. https://t.me/patriot137/12106). / *Новое ободряющее сообщение от сторонников наПАСти. К этим полиция не приходит. А как она придет, если сама лидерша побуждает их к этому.*

Слово *“năPAStei”* представляет собой языковую игру, основанную на объединении названия политической партии PAS (*Partidul Acţiune şi Solidaritate – Партия действия и солидарности*), которая является правоцентристской либеральной проевропейской политической партией Республики Молдова, и фонетически созвучного русского слова *«напасть»*, означающего «беда» или «несчастье». В данном случае русское слово *«напасть»* записано

латиницей, при этом внутри слова выделяется буквосочетание “PAS”, совпадающее с аббревиатурой наименования молдавской партии. В результате формируется языковая ассоциация «PAS – напасть», создавая семантическую связь между названием партии и негативным значением русского слова, что служит примером использования межъязыковой каламбурной техники для выражения критического отношения к политическому субъекту в рамках социолингвистического контекста двуязычного общества.

6. Чередование языковых кодов

(11) *Примазалась la comentul meu cu Musea – gata! O dat si ea din coate pentru turul 2, si ea o suferit, si ei de dat справкэ de “Eroi din turul 2”. Anjela, ia de aici справкэ: “Anjela o suferit tare pentru turul 2, scotind besini pe gura”* (PATRIOT. https://t.me/patriot137/12125?comment=78047). / *Пристроилась к моему комментарию с Мусей* («Муся» – так иронично называют президента Республики Молдова Майю Санду жители страны в повседневном общении. – *Е. М.*) – *и всё! Она тоже локтями поработала ради второго тура, и она страдала, и ей тоже надо выдать справку «Героя второго тура». Анжела, вот тебе справка: «Анжела сильно страдала ради второго тура, выпуская газы через рот».*

Фраза *“Примазалась la comentul meu cu Musea – gata!”* сочетает в себе значение русского глагола «примазаться» («прилипнуть», «присоединиться») с фрагментом на румынском языке *“la comentul meu”* (*к моему комментарию*). Такое переключение кодов внутри одного предложения демонстрирует высокий уровень владения обоими языками и способность интегрировать их в повседневной речи. Это также указывает на то, что определенные понятия или действия могут быть легче или привычнее выражены средствами двух языков, которыми владеет говорящий.

Далее, в предложении “*O dat şi ea din coate pentru turul 2, şi ea o suferit, şi ei de dat справкэ de 'Eroi din turul 2'”* используется русское слово «*справкэ*» (*справка*), адаптированное к румынской фонетике и орфографии. Включение этого слова в румынский синтаксический контекст свидетельствует о лексическом заимствовании и адаптации, когда слова из одного языка принимаются и видоизменяются в соответствии с фонетическими нормами другого.

Фраза *“Anjela, ia de aici справкэ”* продолжает эту тенденцию, используя русское слово в румынском императивном предложении. Это подчеркивает практику заимствования терминов для передачи специфических значений или оттенков, которые могут отсутствовать в исходном языке или не иметь точных эквивалентов.

Наконец, выражение *“scotind besini pe gura”* имеет в своем составе слово *“besini”*, которое в румынском разговорном языке означает *«газы»* и используется в переносном смысле для обозначения пустой или бессмысленной речи. Это отражает функционирование местных идиоматических выражений и метафор, характерных для разговорного стиля.

В целом, текст демонстрирует, что билингвизм и переключение кодов обогащают коммуникацию, позволяя говорящим выражать мысли и эмоции с большей точностью и выразительностью. Социолингвистический анализ подобных примеров важен для понимания механизмов взаимодействия языков в полилингвальных сообществах, процессов заимствования и адаптации лексики, а также их влияния на формирование языковой идентичности представителей молдавского этноса. Такие явления свидетельствуют о динамичности языковой среды и демонстрируют влияние социальных и культурных факторов на речевое поведение носителей.

Заключение

Проведённое исследование позволило выявить и проанализировать социолингвистические особенности молдавского варианта румынского языка, сформировавшиеся под влиянием русского языка и проявляющиеся через билингвизм и переключение кодов. На основе рассмотренных фрагментов из современного молдавского политического дискурса было установлено, что исторически сложившееся двуязычие в Республике Молдова привело к глубокой интеграции русской лексики, синтаксиса и идиом в повседневную речь носителей.

Проведённое исследование достигло поставленной цели: выполнен социолингвистический анализ билингвизма и переключения кодов в молдавском варианте румынского языка, обусловленных историческими контактами с русским языком, и определена их роль в формировании региональной этнолингвистической идентичности.

Основные выводы:

1. Исторические, социальные и культурные факторы – географическое положение, присоединение Бессарабии к Российской империи, политика русификации – способствовали развитию билингвизма и интенсивным языковым контактам носителей молдавского варианта румынского языка и русского языка в Республике Молдова.

2. Лексические заимствования и переключение кодов широко распространены в молдавском варианте румынского языка. Примеры, заимствованные из текстов современного политического дискурса, показывают глубокую интеграцию русской лексики, синтаксиса и идиом в повседневную речь молдаван.

3. Синтаксические особенности, возникшие вследствие калькирования русских конструкций, демонстрируют влияние русского синтаксиса на структуру молдавского диалекта, создавая уникальные грамматические формы и обороты.

4. Билингвизм и языковая игра служат инструментами выражения культурной самобытности и формируют уникальную этнолингвистическую идентичность молдаван, позволяя отражать политические и социальные взгляды посредством творческого использование обоих языков.

Таким образом, молдавский вариант румынского языка представляет собой сложный и динамичный языковой феномен, в котором переплетаются элементы румынской и русской языковых систем. Это отражает не только исторический путь и культурное наследие Республики Молдова, но и современные социальные процессы,

связанные с политической конъюнктурой, глобализацией и взаимодействием этносов. Следует также отметить, что, несмотря на притеснение русского языка в стране, население которой на протяжении многих десятилетий жило в билингвальной среде, его статус как средства неофициального общения не меняется, а политическая повестка время от времени получает новые импульсы в вопросах молдавского многоязычия и необходимости сохранения статуса-кво русского языка в пользу социополитической стабильности (Павлов, 2024).

Перспективы дальнейшего исследования включают углубленный социолингвистический анализ влияния социальных и культурных факторов на практику переключения кодов и использования русизмов в молдавском обществе. Диахроническое изучение изменений в молдавском варианте румынского языка позволит проследить эволюцию языковых процессов в контексте исторических событий. Сравнительный анализ с другими региональными вариантами румынского языка и исследования в области прагмалингвистики и дискурс-анализа могут способствовать более полному пониманию механизмов языкового взаимодействия и роли билингвизма в формировании идентичности румыноязычных этносов.

Источники | References

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. с англ. яз. и коммент. Ю. А. Жлуктенко; вступ. статья В. Н. Ярцевой. К.: Вища школа; Изд-во при Киев. ун-те, 1979.
2. Елизарьева М. А. О влиянии языковых контактов на языковую картину мира // Русистика. 2016. № 1.
3. Кенжебаева Ж. Е. Переключение кода: основные направления исследования // Colloquium-journal. 2020. № 19 (71).
4. Куцулаб В. И., Родионова А. С. Особенности молдавского билингвизма в разговорной речи. Русизмы в румынском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 1 (789).
5. Остапенко Т. С. Становление понятия «переключение кодов»: междисциплинарный подход // Социо- и психолингвистические исследования. 2014. № 2.
6. Павлов А. С. Правовое обеспечение русского языка в Республике Молдова // Постсоветские исследования. 2024. № 2.
7. Розенцвейг В. Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике: сборник статей. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. Языковые контакты.
8. Рябцева О. М. Билингвизм в современном мире // Известия Южного федерального университета. Технические науки. 2011. № 10.
9. Сидоров А. А. К вопросу о билингвизме и языковой ситуации в странах Магриба // Военно-филологический журнал. 2023. № 3.
10. Тутова Е. В. Изучение процесса переключения кода в рамках психолингвистического аспекта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017a. № 9-1 (75).
11. Тутова Е. В. Психосоциолингвистический подход к изучению процесса переключения кода в билингвальной среде // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2017b. № 4.
12. Vogt H. Language Contacts // Word. 1954. Vol. 10. No. 2-3.

Информация об авторах | Author information

RU **Малышева Елизавета Юрьевна**[1]
[1] Военный университет имени князя Александра Невского Минобороны России, г. Москва

EN **Elizaveta Yurievna Malysheva**[1]
[1] Alexander Nevsky Military University of the Russian Defense Ministry, Moscow

[1] *rosali92@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.11.2024; опубликовано online (published online): 26.12.2024.

Ключевые слова (keywords): языковые маркеры билингвизма; переключение языковых кодов; молдавский вариант румынского языка; этнолингвистическая идентичность молдаван; новое языковое пространство; культурно-историческая специфика социума; language markers of bilingualism; code-switching; Moldovan version of the Romanian language; ethnolinguistic identity of Moldovans; new linguistic space; cultural and historical specifics of society.